

◎中国经典作家在海外

鲁迅作品——

# 文明交流互鉴的重要窗口

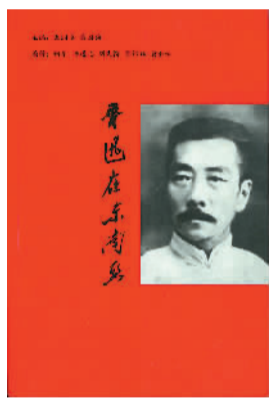
葛涛



顾彬主编的德文《鲁迅选集》



《鲁迅》 藤井省三著



王润华、潘国驹主编的《鲁迅在东南亚》



《鲁迅与近代韩国》 洪昔杓著

2011年10月18日，10多位来自浙江绍兴参加“鲁迅与现代文化·现代中国”暨纪念鲁迅诞辰130周年国际学术研讨会的中外鲁迅研究学者，发起成立了“国际鲁迅研究会”。此后10年间，鲁迅作品在海外传播与研究逐渐告别零散化、区域化，呈现出体系化、跨国化的新特点。鲁迅作品日益成为中外文明交流互鉴的重要窗口。

## 多语种译本不断出版再版

近10年来，外国出版机构再版了一系列鲁迅作品译本。在国际鲁迅研究会推动下，一些语种的鲁迅作品集得以重新出版。2015年，国际鲁迅研究会与德国杜塞尔多夫孔子学院等机构合作举办鲁迅研讨会。德国杜塞尔多夫孔子学院为此与瑞士联合出版社合作，将德国波恩大学教授顾彬主编的德文《鲁迅选集》再版，这是该书在1994年出版后首次再版。此后，为纪念鲁迅逝世80周年，俄罗斯圣彼得堡大学副教授罗季奥诺夫将此俄罗斯翻译家从鲁迅《呐喊》《彷徨》《野草》中所翻译的21篇小说和散文重新校订，并撰写了关于鲁迅生平及文学成就的“序言”，编辑成《鲁迅：阿Q正传》一书，由俄罗斯海波龙出版社在2016年出版。这本书是1992年后，俄罗斯出版的第一本鲁迅作品选。此外，埃及艾因夏姆斯大学教授哈赛宁对鲁迅作品的阿拉伯文译本进行校订，并撰写了介绍鲁迅生平及鲁迅作品在非洲传播与影响的“序言”，编辑成《鲁迅短篇小说选》，由埃及图书总局出版社在2016年出版。这本书是埃及乃至阿拉伯国家20世纪80年代以来出版的唯一一本鲁迅短篇小说选。以上3种外文译本问世，凸显了鲁迅作品在海外持久的生命力。

外国出版机构在过去10年间还推出了一批新译本，这些新译本多由熟练掌

## ◎新作推介

### 以诗意笔触描绘绿水青山

何喜东

《绿子午》是作家高凯继《战石油》《拔河兮》后，推出的“春风三部曲”收官之作。从关注国家的石油能源脉，到记录脱贫攻坚时代答卷，再到书写绿水青山、山乡巨变，高凯以敏锐的文学嗅觉捕捉时代风貌，将文学触角伸向普通大众内心。

《绿子午》用12章20余万字，聚焦黄土高原腹地绵延400余公里的“绿色长城”——子午岭。作品纵向追溯子午岭的历史变迁，横向记录林业人植树护林、造林育林的艰难，展现陕、甘、红、黑、绿“四色子午岭”的壮丽画卷。该书的创作宗旨是讴歌隐藏在青山之中，鲜为人知却如松林般立于山脊的护林员群体，弘扬“扎根林区、以场为家、爱岗敬业、默默奉献”的子午岭精神。

作者历时百余天，靠双脚丈量子午岭60个林场和4个国家生态保护区的土地，用脚板增加笔杆的分量，为呈现近位百位平凡人物的内心世界，提供了源头活水和独家素材。书中写了三代子午岭人，第一代开拓者梁生财、王西元、姜全仁等，他们搭窝棚，吃杂粮，肩挑背扛，架桥修路，为栽树育林穷尽一切；在“绿色接力”中，子承父业的第二代林场人建林、育林、成林三兄弟，“山间的百灵鸟”最美护林员王小丽，瞭望台上的“森林司令”叶俊英等，扎根深山倾情守卫，把昔日的黄土高坡变成漫山林海；新时代的第三代林业人，如两个月走遍林区的卢王帅，守护父辈们栽下的油松的林强等，他们身上流淌着老一辈林业人吃苦耐劳、甘于奉献的基因，用自己的青春和汗水继续守护绿色

资源，继承和发扬着子午岭精神。作者梳理数十本史志，追溯子午岭历史，写出了子午岭人筚路蓝缕的创业史。在书写林业人生活时，作者总结出曾经的“十大难关+1难”（吃水难、就医难、上学难、走路难、住房难、用电难、就业难、通信难、结婚难、收入难和娱乐难），像一个熔炉炼就了护林员的铮铮铁骨，让三代护林员为什么守林、为守林付出了什么，更清晰地呈现在读者眼前。好在，随着子午岭的改革发展，一言难尽的十大难题如今都得到了基本解决。这些篇章传递给读者的是：奉献绝不是一句空洞的口号，而是几代平凡护林员的非凡坚守。书中还引用了两篇看似不起眼的巡山日记，原汁原味展现了护林员因“深爱着这片土地而眼含泪水”的奉献精神。

在起书名时，高凯将原题目“子午岭”改为“绿子午”，“绿”字当前缀，把一个形容词变成了动词，考究新颖。他充分发挥诗人的文学才能，将今天的子午岭描绘成一个见山皆秀色，望水有倒影的童话世界。作者写道：“你能点亮一盏马灯/但你能点亮一粒萤火虫/你能穿越一片古老的大森林/但你能穿越一棵树的年轮吗/在这里你能走进内心的宁

静/就能走进你的童话。”这是作者徒步穿越秦直道，在“人在山中走，如同画中行”的美景之中，发出的由衷感慨。

诗性的语言和思辨的叙述，呈现在《绿子午》的字里行间。作者不仅写出了绿色的子午岭，还写出了子午岭的斑斓之色——子午岭是黄色的，轩辕黄帝在此，它所依附的黄土高原，积淀着深厚的历史文化；子午岭是红色的，它曾经孕育的革命烽火、点燃了不息的红色文化；子午岭是黑色的，蕴藏在地下的那些煤和石油，创造着一个五彩斑斓的世界。



韩文版《鲁迅全集》

金色盾牌，热血铸就。为让更多人了解公安民警，走近并佩戴这一特殊的职业群体，作家武和平创作的公安题材长篇小说《铸剑》由人民文学出版社出版。小说将故事背景设定在古城“梁州”，讲述了一对警察父子的热血传奇，塑造了一群智勇双全、以保卫人民生命财产安全为己任的公安民警形象。

小说主人公鲁沂蒙的父亲是新中国第一代人民警察，他继承父亲的衣钵，通过招警从下乡知青中脱颖而出，从户籍警干起，当过档案内勤、侦查员、宣传科干事、警校教员等，最后升任梁州市公安局局长。而伴随主人公生命历程的则是一系列棘手的案件。在警营前辈和公安专家的点拨下，他与形形色色的犯罪分子较量斗争，淬火磨砺，终于由青涩到成熟，成为出类拔萃的职业警察。

除了讲述公安故事、塑造警察形象，《铸剑》还通过文学笔法折射出社会转型期和时代变迁中中国公安事业的发展脚步。小说中，鲁沂蒙在向领导汇报当地治安状况时提出了“大治安”的概念，认为应该探索治安工作社会化，建立打防并举的防控体系，警民结合，遏制犯罪。可以说，警务工作中的点滴进步，在小说中汇聚成一条公安事业发展的隐线，而我们在现实生活中所享受的平安幸福生活，正与此相互印证。

公安战线涌现出大量可歌可泣的故事，为作家创作提供了大量鲜活的素材。武和平对本报记者说：“从20岁到如今的50个春秋，我从事过多个警种的工作，与各个层面、性格迥异的警察有过接触，了解他们的喜怒哀乐和酸甜苦辣。在我心中，警察有血有肉、有情有义、有仁有爱、有智有勇，他们的干练和成熟多源于艰苦的磨炼，他们的韧性和坚守，多来自制伏邪恶的锐气。他们并非精准的机器，却必须在执法时一丝不苟；他们不是圣人，却要在灯红酒绿中做到一尘不染；他们家有老小，却牺牲了花前月下的浪漫；他们也是肉眼凡胎，却必须挺身在前。”在他心中，人民警察是一个光荣的群体，当国家法律受到践踏、人民利益遭受侵犯时，“他们会毫不犹豫地向前冲，没有一个会退缩。”

在提炼生活经验进行艺术加工之外，作者为创作此书，阅读了大量公安题材作品。他表示：无论是新中国成立初期的《无铃的马帮》《双铃马蹄表》《秃鹰崖擒匪记》，还是改革开放后的《神圣的使命》《刑警队长》《便衣警察》，这些作品之所以能成一代人的记忆，甚至有青年在阅读后将智勇双全的侦查员作为职业理想，是因为它们通过错综复杂的案件侦破，展现出一代公安干警的使命担当，用文学化的叙事诠释出“警察荣誉”的深刻内涵。

“铸剑”铸的是一把打击犯罪的利剑，更是一柄熔铸公安精神的忠诚之剑。小说塑造的以鲁沂蒙为主要人物的公安干警群体，心中有剑，手中持剑，谱写出一曲人民卫士的浩浩长歌，传达出公安题材文学作品礼赞英雄、弘扬正气的价值追求。



## 红色高密的全景式记录 赵廷河

近日，作家邱邱山的长篇报告文学《熔岩——探访红色高密》由青岛出版社出版。全书约40万字，用“英烈高风”“甲光向日”“堡垒柱天”“泉流鸣咽”4章，全景式书写了山东省高密市从大革命时期到新中国成立初期30年间波澜壮阔、不懈奋斗的红色历程。

在将口述史料和文献资料有机结合的基础上，作者重点选取和描写了高密党组织的创建者傅书堂、有“虎将”之誉的夏侯亦民、解放战争时期的“爆炸英雄”王德顺、抗美援朝时期的“特等功臣”单友友等先进人物的事迹，塑造了老县委书记、老县长、老党员、老战士、老民兵、老妇救会干部等人物群像。在叙事手法上，作者从党史人物、革命事件、红色堡垒3个维度展开，既有宏大叙事，又辅以平行视角，着力呈现个体化记忆。专家认为，该书有一定的历史深度和厚度、较强的可读性和浓郁的乡土气息，堪称“一部地方党史学习教育的活教材”。

## 忠实书写人民卫士使命担当

本报记者 张鹏禹